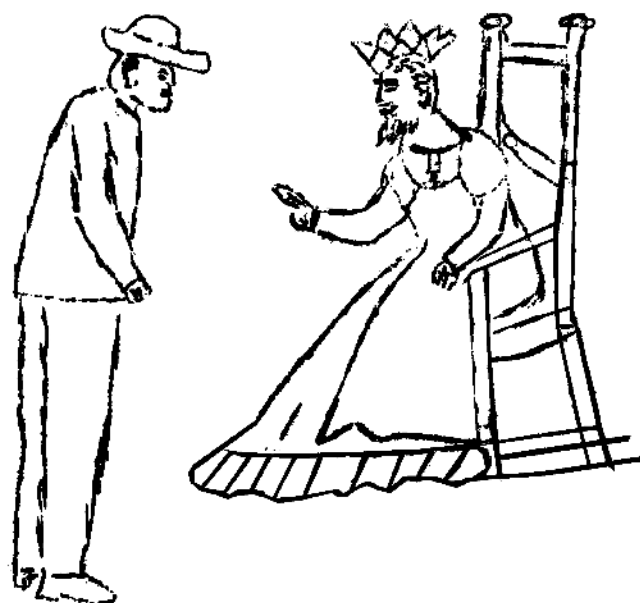




# Cuento del albañil con el rey

cuento en español y zoque  
por Isabel Esteban  
Copainalá, Chiapas

# VOCABULARIO

|                 |                                                                       |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Chamyapa'ynAc   | decían                                                                |
| Tucay           | tres                                                                  |
| pAndam          | hombres                                                               |
| TumApA'         | uno                                                                   |
| ChAcpa'inAc     | la hacía                                                              |
| Pamana'cpapA    | sastre                                                                |
| Not'jocAtAcpapA | que vive borracho                                                     |
| EyapA           | otro                                                                  |
| Wina'           | antes--primero                                                        |
| Yacsnu'itpapA   | pobre                                                                 |
| JAsa'ca         | Después <del>ál</del> <sup>al</sup> <del>luego</del> <sup>luego</sup> |
| ItApA'tcuy      | riqueza                                                               |
| MAjatambA       | grandes                                                               |
| TAc             | casa                                                                  |
| Tumin           | dinero                                                                |
| ChAcme'tzu      | trató de hacer                                                        |
| Piche'ca        | entonces                                                              |
| YajweyatAju     | mandó llamar                                                          |
| TActzAcpapA     | albañil                                                               |
| YAtij           | ahora                                                                 |
| Zamit           | adobe                                                                 |
| An dzon u       | contestó                                                              |
| tzunu'          | bolsa                                                                 |

### Cuento en zoque

Chamyapa inac que ityajun'inac tucay pan-  
dam: tum^ pa'as, chacpan ynac tlc. Te' eyap^  
'as, chacpan ynac pamaj na'cuy. Y tum^ notjo-  
catlacpan ynac. Te' tajmb^ pan jene' yacsnu  
ynac^n ityapa wina' Pero jasaca pyatyaju'^n  
ytapatouy. Chacyaju'^n majatamba tlc. Y  
ytyaju'^n inac tyumin, pero myujsun teše te'  
reyis. C^joñcayuu'^n. Namu'^n ya' pandam  
wina' yacsnu inac ytyapapa:

--Yatij, masa ityaju tyumiy que jan^sne.  
Manbas ndzacmetzu jyutzas wa'y yajucotzacjaya-  
ju ne' ta'm yitapat'cuy.--

Picheca ya weyataju te'tactzacpap^ Nu'-  
cuca te' itumay te' rey, ñajayu:

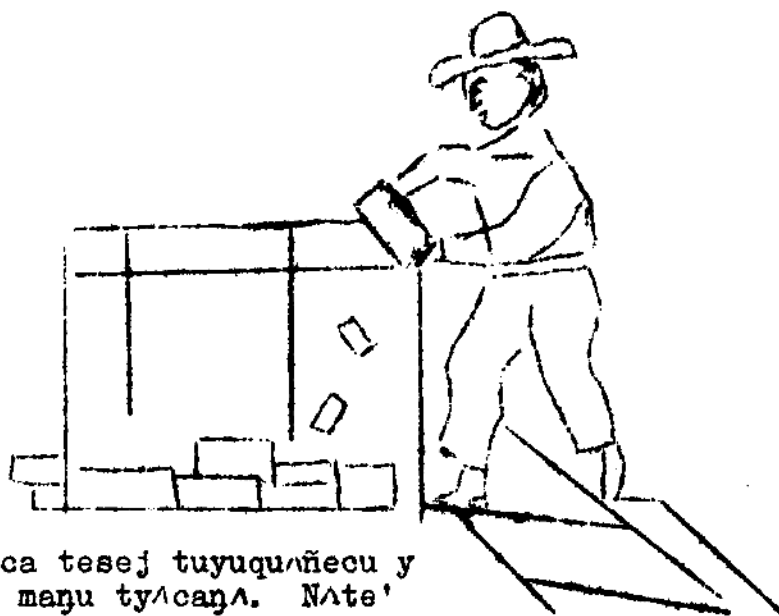
--Y^yam^j minu minus ma'toñu tiy^ mis  
te'ma ndzajayu.--

Picheca andzoñu te' rey y ñajayu:

--Yatij nas sunu wa'mis s^ ndzacjayu tlc  
zamitp^'. Manba tate' namatzayu ta win. Juca'  
ndzacpam is, naše^ smi ndzamjayu, mabasmi  
ndziu tum^ tzunuo tumin. Pero juca janmis musi  
ndzacuj manba teca mij nquia'u. Manbasmi ndziu  
tuca'jamapa plasu.

# Vocabulario-- continuade

|             |                  |
|-------------|------------------|
| Jama        | sol, día         |
| Tuyucane'cu | se quedó triste  |
| Ñitza'cu    | empezó           |
| QasmΛ'      | arriba           |
| QΛ'm        | abajo            |
| Ya'tucu     | Remató           |
| Yatzi'      | su hermano       |
| Piotzo'     | su hermano menor |
| 'Λs         | Yo               |
| manu        | fué              |
| quienu      | vió, miró        |
| misandene'  | ya es tuyo       |
| te'še       | así              |
| Tocoyu      | perdió           |
| Te'         | él               |



Myatonuca tessej tuyuquñecu y  
maya'uc mañu ty'cañ. Nate'  
inac nájayu queway inac chacjaju tae.  
Wina way fítzacu casma', jasacaj way yatuca  
cama'. Y tzaya'caj minu te' notpapá yatzi'.  
Tey inac itu te'piotzo tuyuñayupá. Quilañwacu  
tiyacotoyate' tuyuñayu. Picheca andzoñu y ña-  
jaju te yatzi:

--Uyamina natuptupnay. Mis jan mis musi  
tiya' m cat acjaju. Mij notpapá mbiandimi.--

Tzamjañ':

--Ñajayu' wayas musuj.--

Picheca chamjaju. Namute'notpapá:

--Juca tešete' asmanba ndzijayu te' mis  
mbarte.--

Tuca jamapit mañu. Yajnipataju macš cuy,  
com y tyañayu te'tzay casma'. Y quiotcayú te'  
zamt.

Picheca quienu te' reyis jutiz inac na  
chacu. Jayatiya' musa chama.

--Yati misandene' te' tumin.--

Ñajayu tese tocoyu te' rey.

## CUENTO DEL ALBAÑIL CON EL REY

Se dice de un albañil que al principio era muy pobre pero que mas después alcanzó tener riqueza; alcanzó tener buenas casas y dinero. Estos eran tres hermanos: el otro era sastre y el tercero era borrachito. Pero un día el rey tuvo envidia de esa familia. Dijo:

--No es posible que estos hombres me hagan contrapeso. Ya casi me están alcanzando de riqueza. Ahora trataré de estorbarles.

Mandó llamar al albañil. Luego él se presentó y le dijo:

--Ya vine, mi majestad. ¿Cuál será mi llamada?--

Entonces dijo el rey:

--Yo, una cosa he pensado contigo. Quiero que me hagas una casa de concreto, pero que empieces arriba y termies abajo. Si lo haces, te daré una bolsa de dinero; y si no, tendrás que morir. Solamente tendrás tres días de plazo.--

El pobre albañil regresó muy triste a su casa y no hallaba qué hacer. Cuando llegó el hermano borracho, lo halló a su hermano muy triste. Entonces le dijo:

--¿Por qué estás muy triste, hermano? Que no ves a mí, nunca me estoy triste.--

El albañil contestó:

--Tú no sabes lo que a mí me pasa. Y es  
demas que yo te diga lo que me pasa.--

Pero el borrachito le obligó a que le  
dijera hasta que le dijo todo lo que el rey  
había dicho. Contestó el borrachito:

--¿Que sólo por eso te estás muy triste?  
Para mí no es nada, --le dijo a su hermano.  
--No te dé pena. Yo iré por tí.--

Así que a los tres días se fue. Mandó  
enterrar cuatro parales y colocó el cordel y  
empezó a tirar de arriba los adobes.

Y cuando llegó el rey, vió lo que estaba  
haciendo. Ya no dijo nada el rey por el tra-  
bajo. Solo le dijo al albañil;

--Has ganado la bolsa de dinero.--

Así le salvó la vida al hermano.

